



Franciscus



POUR SERVIR
LUXEMBOURG
26.09.2024



*En route avec
Espérance*

PAPE FRANÇOIS
BELGIQUE 2024

XXVI – XXIX SEPTEMBRIS MMXXIV

**VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ**

FRANCESCO

IN LUSSEMBURGO

E IN BELGIO

26-29 settembre 2024

CELEBRAZIONE LITURGICA

presieduta
dal Santo Padre

FRANCESCO

in

BELGIO

DOMENICA
29 SETTEMBRE 2024

SANTA MESSA
CON IL RITO DELLA BEATIFICAZIONE
DELLA SERVA DI DIO
ANA DE JESÚS

XXVI DOMENICA DEL TEMPO ORDINARIO

BRUXELLES
Stade Roi Baudouin

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

℟. Amen.

La paix soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Frères et sœurs,
préparons-nous à célébrer
le mystère de l'Eucharistie,
en reconnaissant que nous avons péché.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Je confesse à Dieu tout-puissant,
je reconnais devant vous, frères et sœurs,
que j'ai péché
en pensée, en parole,
par action et par omission ;
oui, j'ai vraiment péché.
C'est pourquoi je supplie
la bienheureuse Vierge Marie,
les anges et tous les saints,
et vous aussi, frères et sœurs,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.**

Il Santo Padre:

**Que Dieu tout-puissant
nous fasse miséricorde ;
qu'il nous pardonne nos péchés
et nous conduise à la vie éternelle.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie (De angelis).

RITO DELLA BEATIFICAZIONE

Si avvicina alla sede del Santo Padre S. E. R. Mons. Luc Terlinden, Arcivescovo di Mechelen-Brussel, con il Postulatore, e domanda che si proceda alla Beatificazione della Serva di Dio Anna di Gesù:

Beatissime Pater,
ego, Archiepiscopus Mechliniensis-Bruxellensis,
humillime a Sanctitate Vestra peto,
ut Venerabilis Serva Dei
Anna a Iesu [in saeculo: Anna de Lobera],
in numerum Beatorum adscribere
benignissime digneris.

Il Postulatore presenta la biografia della Serva di Dio Anna di Gesù.

Anna de Lobera Torres nacque a Medina del Campo (Castilla) il 25 novembre 1545 e morì a Bruxelles il 4 marzo 1621.

Nel 1570, con nome religioso di Anna di Gesù, fu accolta ad Avila, da santa Teresa in persona, all'interno del primo monastero della riforma. Nello stesso anno la seguì a Salamanca, dove il 22 ottobre 1571 fece la professione. Condotta dalla santa alla fondazione di Beas in Andalusia, per obbedienza dovette poi passare a Granada (1582) ad aprire un monastero, l'unico che, vivente santa Teresa di Gesù, non abbia lei stessa fondato. Ivi san Giovanni della Croce, che la chiamava

“serafino” e l’apprezzava assai, le dedicò il commento al Cantico Spirituale. Nel 1586 Anna di Gesù fondò un monastero a Madrid, dove lavorò molto per la prima edizione delle opere di santa Teresa di Gesù (1588) e dove ebbe a sostenere la prima lotta per difendere le norme delle Costituzioni teresiane. Di qui passò poi a Salamanca (1584), dove fu eletta priora (1586).

Nel 1604, guidata da Pietro Bérulle con la beata Anna di san Bartolomeo ed altre quattro monache, passò in Francia, dove fondò i monasteri di Parigi (1604), Pontoise e Dijon (1605). Alcuni dissensi col Bérulle, che sembrava dare al Carmelo francese una impronta non corrispondente all’ideale di santa Teresa, e il desiderio di essere diretta dai Carmelitani Scalzi spinsero Anna ad accettare l’invito degli arciduchi del Belgio e trasferirsi nelle Fiandre, dove fondò i monasteri di Bruxelles, Lovanio e Mons (1607). Tornata a Bruxelles, dopo alcuni anni di grandi sofferenze interiori e fisiche, ivi morì lasciando fama di grande santità, comprovata anche da grazie e miracoli.

La causa di beatificazione fu iniziata subito dopo la morte, ma per alterne vicende giungerà al riconoscimento delle virtù eroiche solo il 28 novembre 2019. Il 14 dicembre 2023 il Santo Padre Francesco ha riconosciuto un miracolo, avvenuto al momento della morte di Anna di Gesù ed attribuito alla sua intercessione.

Il Santo Padre:

**Nos, vota Fratris Nostri Lucae Terlinden,
Archiepiscopi Mechliniënsis-Bruxellënsis,
necnon plurimorum aliorum
Fratrum in Episcopatu
multorumque christifidelium explentes,
de Dicastërio de Causis Sanctorum consulto,
Auctoritate Nostra Apostolica
facultatem facimus
ut Venerabilis Serva Dei
Anna a Iesu [in sæculo: Anna de Lobera],
monialis professa
Ordinis Carmelitarum discalcatarum,
Beatae nomine in posterum appellatur
atque die vigesimo quinto mensis novembris
quotannis in locis et modis iure statutis
celebrari possit.
In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.**

R. Amen.

La schola canta Laudate Dominum.

Vengono portate all’altare le reliquie della nuova Beata.

L'Arcivescovo di Mechelen-Brussel, con il Postulatore, ringrazia il Santo Padre:

Beatissime Pater,
ego, Archiepiscopus Mechliniensis-Bruxellensis,
grátias ex ánimo Sanctitati Vestrae ago
quod titulum Beatae hodie
Venerabili Servae Dei Annae a Iesu
conférre dignátus es.

L'Arcivescovo e il Postulatore si avvicinano al Santo Padre per un saluto riconoscente.

GLORIA

Il coro canta il Gloria (De angelis).

COLLETTA

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

Seigneur Dieu,

quand tu pardonnes et prends pitié,

tu manifestes au plus haut point

ta toute-puissance ;

multiplie pour nous les dons de ta grâce :

alors, en nous hâtant

vers les biens que tu promets,

nous aurons part au bonheur du ciel.

Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur,

qui vit et règne avec toi

dans l'unité du Saint-Esprit,

Dieu, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Nm 11, 25-29)

*Sei tu geloso per me?
Fossero tutti profeti nel popolo!*

francese

Lecture du livre des Nombres

En ces jours-là,
le Seigneur descendit dans la nuée
pour parler avec Moïse.
Il prit une part de l'esprit qui reposait sur celui-ci,
et le mit sur les 70 anciens.
Dès que l'esprit reposa sur eux,
ils se mirent à prophétiser,
mais cela ne dura pas.
Or, deux hommes étaient restés dans le camp ;
l'un s'appelait Eldad, et l'autre Médad.
L'esprit reposa sur eux ;
eux aussi avaient été choisis,
mais ils ne s'étaient pas rendus à la Tente,
et c'est dans le camp qu'ils se mirent à prophétiser.
Un jeune homme courut annoncer à Moïse :
« Eldad et Médad prophétisent dans le camp ! »
Josué, fils de Noun,
auxiliaire de Moïse depuis sa jeunesse,
prit la parole :
« Moïse, mon maître, arrête-les ! »

Mais Moïse lui dit :

« Serais-tu jaloux pour moi ?
Ah ! Si le Seigneur pouvait faire de tout son peuple
un peuple de prophètes !
Si le Seigneur pouvait mettre son esprit sur eux ! »

Parole du Seigneur.

℟. Nous rendons grâce à Dieu.

Dal libro dei Numeri

In quei giorni, il Signore scese nella nube e parlò a Mosè: tolse parte dello spirito che era su di lui e lo pose sopra i settanta uomini anziani; quando lo spirito si fu posato su di loro, quelli profetizzarono, ma non lo fecero più in seguito.

Ma erano rimasti due uomini nell'accampamento, uno chiamato Eldad e l'altro Medad. E lo spirito si posò su di loro; erano fra gli iscritti, ma non erano usciti per andare alla tenda. Si misero a profetizzare nell'accampamento.

Un giovane corse ad annunciarlo a Mosè e disse: «Eldad e Medad profetizzano nell'accampamento». Giosuè, figlio di Nun, servitore di Mosè fin dalla sua adolescenza, prese la parola e disse: «Mosè, mio signore, impediscili!». Ma Mosè gli disse: «Sei tu geloso per me? Fossero tutti profeti nel popolo del Signore e volesse il Signore porre su di loro il suo spirito!».

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 18

francese

R. Les préceptes du Seigneur sont droits,
ils réjouissent le cœur.

1. La loi du Seigneur est parfaite,
qui redonne vie ;
la charte du Seigneur est sûre,
qui rend sages les simples. **R.**

2. La crainte qu'il inspire est pure,
elle est là pour toujours ;
les décisions du Seigneur sont justes
et vraiment équitables. **R.**

3. Aussi ton serviteur en est illuminé ;
à les garder, il trouve son profit.
Qui peut discerner ses erreurs ?
Purifie-moi de celles qui m'échappent. **R.**

4. Préserve aussi ton serviteur de l'orgueil :
qu'il n'ait sur moi aucune empreinte.
Alors je serai sans reproche,
pur d'un grand péché. **R.**

I precetti del Signore fanno gioire il cuore.

*La legge del Signore è perfetta,
rinfranca l'anima;
la testimonianza del Signore è stabile,
rende saggio il semplice.*

*Il timore del Signore è puro,
rimane per sempre;
i giudizi del Signore sono fedeli,
sono tutti giusti.*

*Anche il tuo servo ne è illuminato,
per chi li osserva è grande il profitto.
Le inavvertenze, chi le discerne?
Assolvimi dai peccati nascosti.*

*Anche dall'orgoglio salva il tuo servo
perché su di me non abbia potere;
allora sarò irreprensibile,
sarò puro da grave peccato.*

SECONDA LETTURA (Gc 5, 1-6)

La vostre ricchezze sono marce.

tedesco

Lesung aus dem Jakobusbrief

Ihr Reichen,
weint nur und klagt über das Elend,
das über euch kommen wird!
Euer Reichtum verfault
und eure Kleider sind von Motten zerfressen,
euer Gold und Silber verrostet.
Ihr Rost wird als Zeuge gegen euch auftreten
und euer Fleisch fressen wie Feuer.
Noch in den letzten Tagen habt ihr Schätze gesammelt.
Siehe, der Lohn der Arbeiter,
die eure Felder abgemäht haben,
der Lohn, den ihr ihnen vorenthalten habt,
schreit zum Himmel;
die Klagerufe derer, die eure Ernte eingebracht haben,
sind bis zu den Ohren des Herrn Zebaoth gedrungen.
Ihr habt auf Erden geschwelgt und geprasst
und noch am Schlachttag habt ihr eure Herzen gemästet.
Verurteilt und umgebracht habt ihr den Gerechten,
er aber leistete euch keinen Widerstand.

Wort des lebendigen Gottes.

℟. Dank sei Gott.

—
Dalla lettera di san Giacomo apostolo

Ora a voi, ricchi: piangete e gridate per le sciagure che cadranno su di voi! Le vostre ricchezze sono marce, i vostri vestiti sono mangiati dalle tarme. Il vostro oro e il vostro argento sono consumati dalla ruggine, la loro ruggine si alzerà ad accusarvi e divorerà le vostre carni come un fuoco. Avete accumulato tesori per gli ultimi giorni!

Ecco, il salario dei lavoratori che hanno mietuto sulle vostre terre, e che voi non avete pagato, grida, e le proteste dei mietitori sono giunte agli orecchi del Signore onnipotente.

Sulla terra avete vissuto in mezzo a piaceri e delizie, e vi siete ingrassati per il giorno della strage.

Avete condannato e ucciso il giusto ed egli non vi ha opposto resistenza.

CANTO AL VANGELO (Gv 14, 6)

olandese

℟. Alleluia, alleluia.

Ik ben de weg, de waarheid en het leven, zegt de Heer,
Niemand komt tot de Vader tenzij door Mij.

℟. Alleluia.

—
Alleluia, alleluia.

*Io sono la via, la verità e la vita, dice il Signore.
Nessuno viene al Padre se non per mezzo di me.*

Alleluia.

VANGELO (Mc 9, 38-43. 45. 47-48)

*Chi non è contro di noi è per noi.
Se la tua mano ti è motivo di scandalo, tagliala.*

Il diacono, in olandese:

℣. De Heer zij met u.

℞. En met uw geest.

✠ Uit het heilig evangelie
van onze Heer Jezus Christus volgens Marcus.

℞. Lof zij U, Christus.

In die tijd zei Johannes tot Jezus:
“Meester, we hebben iemand die ons niet volgt
in uw naam duivels zien uitdrijven,
en we hebben getracht het hem te beletten
omdat hij geen volgeling van ons was.”

Maar Jezus zei:
“Belet het hem niet,
want iemand die een wonder doet in mijn Naam
zal niet zo grif ongunstig over Mij spreken.
“Wie niet tegen ons is, is voor ons.
“Als iemand u een beker water te drinken geeft
omdat gij van Christus zijt, voorwaar Ik zeg u:
zijn loon zal hem zeker niet ontgaan.

“Maar als iemand
een van deze kleinen die geloven,
aanleiding tot zonde geeft,
het zou beter voor hem zijn
als men hem een molensteen om de hals deed
en in zee wierp.
“Dreigt uw hand u aanleiding tot zonde te geven,
hak ze af;
het is beter voor u verminkt het leven binnen te gaan
dan in het bezit van twee handen in de hel te komen,
in het onblusbaar vuur.
“Geef uw voet u aanstoot,
hak hem af;
het is beter voor u kreupel het leven binnen te gaan
dan in het bezit van twee voeten
in de hel te worden geworpen.
“Geef uw oog u aanstoot,
ruk het uit;
het is beter voor u
met één oog het Rijk Gods binnen te gaan
dan in het bezit van twee ogen
in de hel te worden geworpen,
waar hun worm niet sterft
en het vuur niet gedoofd wordt.”

Woord van de Heer.

℞. Wij danken God.

Dal Vangelo secondo Marco

In quel tempo, Giovanni disse a Gesù: «Maestro, abbiamo visto uno che scacciava demòni nel tuo nome e volevamo impedirglielo, perché non ci seguiva». Ma Gesù disse: «Non glielo impedito, perché non c'è nessuno che faccia un miracolo nel mio nome e subito possa parlare male di me: chi non è contro di noi è per noi.

Chiunque infatti vi darà da bere un bicchiere d'acqua nel mio nome perché siete di Cristo, in verità io vi dico, non perderà la sua ricompensa.

Chi scandalizzerà uno solo di questi piccoli che credono in me, è molto meglio per lui che gli venga messa al collo una macina da mulino e sia gettato nel mare. Se la tua mano ti è motivo di scandalo, tagliala: è meglio per te entrare nella vita con una mano sola, anziché con le due mani andare nella Geènna, nel fuoco inestinguibile. E se il tuo piede ti è motivo di scandalo, taglialo: è meglio per te entrare nella vita con un piede solo, anziché con i due piedi essere gettato nella Geènna. E se il tuo occhio ti è motivo di scandalo, gettalo via: è meglio per te entrare nel regno di Dio con un occhio solo, anziché con due occhi essere gettato nella Geènna, dove il loro verme non muore e il fuoco non si estingue».

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il coro e l'assemblea cantano il Credo (III) in latino.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Frères et sœurs,
habités par la Parole de Dieu
que nous avons écoutée,
adressons au Père nos prières
pour les besoins de l'Église et du monde,
sûrs de l'intercession
de la bienheureuse Anne de Jésus
qu'il nous a donnée
comme modèle de vie évangélique.**

℟. Exaudi nos, exaudi nos.

*Fratelli e sorelle, animati dalla Parola di Dio
che abbiamo ascoltato,
rivolgiamo al Padre le nostre suppliche
per le necessità della Chiesa e del mondo,
forti dell'intercessione della beata Anna di Gesù
che ci ha dato come modello di vita evangelica.*

olandese

1. Voor Paus Franciscus,
dat de kracht van de Heilige Geest
hem moge ondersteunen in het leiden van de Kerk
volgens de leer van het Evangelie
en om in de wereld een teken van broederschap
en verzoening te zijn,
laten ons bidden.

℟. Exaudi nos, exaudi nos.

Per Papa Francesco, affinché la forza dello Spirito Santo lo sostenga nel guidare la Chiesa secondo gli insegnamenti del Vangelo ed essere nel mondo segno di fraternità e di riconciliazione, preghiamo.

francese

2. Pour l’Eglise dans notre pays,
afin qu’en suivant fidèlement le Christ, Bon Pasteur,
elle porte des fruits de renouveau évangélique,
de guérison et de joyeuse espérance :
Prions.

℟. Exaudi nos, exaudi nos.

Per la Chiesa del nostro Paese, affinché seguendo fedelmente Cristo buon Pastore porti frutti di rinnovamento evangelico, di guarigione e di gioiosa speranza, preghiamo.

tedesco

3. Für alle, die uns regieren:
dass die Weisheit, die vom Himmel kommt, sie erleuchte,
damit sie sich für das Gemeinwohl einsetzen
und dabei niemanden ausschließen
und einen jeden respektieren.
Lasst uns beten.

℟. Exaudi nos, exaudi nos.

Per tutti coloro che ci governano, affinché la Sapienza che viene dal cielo li illumini a lavorare per il bene comune, senza escludere nessuno e nel rispetto di tutti, preghiamo.

inglese

4. For those who suffer in body or spirit,
that the Father of all consolation will hear their prayers
and enable us to show them
our closeness and solidarity,
let us pray.

℟. Exaudi nos, exaudi nos.

Per quanti soffrono nel corpo e nello spirito, affinché il Padre di ogni consolazione ascolti le loro invocazioni e conceda a noi di manifestare ad essi la nostra vicinanza e solidarietà, preghiamo.

spagnolo

5. Por los jóvenes,
para que la Palabra del Señor llegue a sus corazones
y los impulse a ser constructores
de una humanidad nueva en obras y en palabras,
oremos.

℟. Exaudi nos, exaudi nos.

*Per i giovani, affinché la parola del Signore raggiunga i loro cuori
e li spinga ad essere costruttori di nuova umanità in opere e in pa-
role, preghiamo.*

italiano

6. Per la famiglia carmelitana e per tutti i consacrati,
affinché l'esempio della Beata Anna di Gesù
ispiri la loro vita di dedizione a Dio
e di servizio al prossimo,
preghiamo.

℟. Exaudi nos, exaudi nos.

Il Santo Padre:

**Ô Père,
qui prends soin de l'œuvre de tes mains,
écoute les supplications de ton peuple en prière
et donne-nous de grandir
dans l'obéissance à ta volonté
pour être des témoins crédibles
de vie chrétienne.
Par le Christ notre Seigneur.**

℟. Amen.

*O Padre, che hai cura dell'opera delle tue mani, ascolta la sup-
plica del tuo popolo in preghiera e donaci di crescere nell'obbe-
dienza al tuo volere per essere credibili testimoni di vita cristiana.
Per Cristo nostro Signore.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Celebrante prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Gezegend zijt Gij God, Heer van al wat leeft.
Uit uw milde hand hebben wij het brood ontvangen.
Aan U dragen wij op
de vrucht van de aarde, het werk van onze handen.
Maak het voor ons tot brood van eeuwig leven.***

℟. Gezegend zijt Gij, God in alle eeuwen.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Water en wijn worden één.
Gij deelt ons menszijn
en neemt ons op in uw goddelijk leven.*

Il Celebrante prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

***Gezegend zijt Gij God, Heer van al wat leeft.
Uit uw milde hand hebben wij de beker ontvangen.
Aan U dragen wij op
de vrucht van de wijngaard,
het werk van onze handen.
Maak het voor ons tot bron van eeuwig leven.***

℟. Gezegend zijt Gij, God in alle eeuwen.

Il Celebrante, inchinandosi, dice sottovoce:

***In het besef van onze onmacht
en onze schuld vragen wij
dat onze offerande voor U aanvaardbaar wordt
en wij genade vinden in uw ogen.***

***Neem alle schuld van ons af, Heer,
maak ons vrij van ongerechtigheid.***

Il Celebrante:

***Bidt, broeders en zusters,
dat mijn en uw offer aanvaard kan worden
door God, de almachtige Vader.***

℟. Moge de Heer het offer uit uw handen aannemen, tot lof en eer van zijn Naam, tot welzijn van ons en van heel zijn heilige kerk.

SULLE OFFERTE**Il Celebrante:**

**Barmhartige God,
laat deze offerande voor U aanvaardbaar zijn.
Ontsluit voor ons in deze gaven
de bron van alle zegen.
Door Christus onze Heer.**

℟. Amen.**PREGHIERA EUCARISTICA****PREFAZIO***La salvezza dell'uomo nel Figlio fatto uomo***Il Celebrante:****Le Seigneur soit avec vous.****℟.** Et avec votre esprit.**Élevons notre cœur.****℟.** Nous le tournons vers le Seigneur.**Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.****℟.** Cela est juste et bon.

**Vraiment, il est juste et bon,
pour ta gloire et notre salut,
de t'offrir notre action de grâce,
toujours et en tout lieu,
Seigneur, Père très saint,
Dieu éternel et tout-puissant.**

**Nous reconnaissons le signe
de ton immense gloire,
quand tu portes secours à la faiblesse humaine
par ta puissance divine,
mais plus encore quand ton Fils
prend notre condition mortelle
pour nous guérir de la mort :
ainsi, tu fais de notre existence périssable
un passage vers le salut
par le Christ, notre Seigneur.**

**Par lui, les anges adorent ta majesté
et se réjouissent en ta présence à jamais.
À leur hymne de louange,
laisse-nous joindre nos voix
pour chanter et proclamer :**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus (De angelis).

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Celebrante:

**Tu es vraiment Saint, Dieu de l'univers,
et il est juste que toute la création
proclame ta louange,
car c'est toi qui donnes la vie,
c'est toi qui sanctifies toutes choses,
par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur,
avec la puissance de l'Esprit Saint ;
et tu ne cesses de rassembler ton peuple,
afin que, du levant au couchant du soleil,
une offrande pure soit présentée à ton nom.**

Il Celebrante e i concelebranti:

**C'est pourquoi nous voici rassemblés devant toi,
Dieu notre Père,
et, dans la communion de toute l'Église,
nous célébrons le jour
où le Christ est ressuscité d'entre les morts.
Par lui, que tu as élevé à ta droite,
nous te supplions de consacrer toi-même
les offrandes que nous apportons :**

**Sanctifie-les par ton Esprit
pour qu'elles deviennent
le Corps ✠ et le Sang de ton Fils,
Jésus Christ, notre Seigneur,
qui nous a dit de célébrer ce mystère.**

**La nuit même où il fut livré,
il prit le pain,
en te rendant grâce il dit la bénédiction,
il rompit le pain,
et le donna à ses disciples, en disant :**

**« Prenez, et mangez-en tous :
ceci est mon Corps
livré pour vous. »**

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**De même, après le repas,
il prit la coupe ;
en te rendant grâce il dit la bénédiction,
et donna la coupe à ses disciples, en disant :**

**« Prenez, et buvez-en tous,
car ceci est la coupe de mon Sang,
le Sang de l'Alliance nouvelle et éternelle,
qui sera versé
pour vous et pour la multitude
en rémission des péchés.**

Vous ferez cela en mémoire de moi. »

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Il est grand, le mystère de la foi.

℟. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus,
nous proclamons ta résurrection,
nous attendons ta venue dans la gloire.

Il Celebrante e i concelebranti:

**En faisant ainsi mémoire de ton Fils,
de sa passion qui nous sauve,
de sa glorieuse résurrection
et de son ascension dans le ciel,
alors que nous attendons
son dernier avènement,
nous t’offrons, Seigneur, en action de grâce,
ce sacrifice vivant et saint.**

**Regarde, nous t’en prions,
l’oblation de ton Église,
et daigne y reconnaître ton Fils qui,
selon ta volonté,
s’est offert en sacrifice
pour nous réconcilier avec toi.
Quand nous serons nourris
de son Corps et de son Sang,
et remplis de l’Esprit Saint,
accorde-nous d’être un seul corps
et un seul esprit dans le Christ.**

Un concelebrante:

Hij moge ons tot volmaaktheid voeren
en maken tot een eeuwige gave aan U.
Dan zal het erfdeel
dat Gij voor uw uitverkorenen hebt weggelegd,
ons ten deel vallen,
samen met de heilige Maagd en Moeder Gods Maria,
met de heilige Jozef, haar bruidegom,
met de zalige apostelen en martelaren,
met de zalige Anna van Jezus
en alle heiligen.
Op hun hulp stellen wij ons betrouwen
want zij zijn onze blijvende voorsprekers bij U.

Un altro concelebrante:

Moge dit offer van onze verzoening, Heer,
meer vrede brengen en geluk onder de mensen.
Begeleid uw kerk op weg naar U:
bevestig haar in geloof en liefde
samen met uw dienaar Franciscus, onze paus
en mijn broeder, Luc, bisschop van deze kerk,
en mij, uw onwaardige dienaar,
met alle bisschoppen, priesters en diakens,
waar ook ter wereld,
en met heel het volk dat Gij het Uwe noemt.

RITI DI COMUNIONE

Verhoor genadig het gebed van deze gemeenschap van wie Gij zoveel dienstbaarheid verwacht.

Breng uw kinderen weer bijeen die in verdeeldheid zijn uiteengegaan: schenk aan allen, Vader uw barmhartigheid.

Ook bidden wij voor onze broeders en zusters die gestorven zijn, voor allen die ons hebben verlaten en zochten naar uw welbehagen.

Laat hen komen in uw Rijk, vervulling van de hoop die in ons eigen hart is opgewekt door Christus onze Heer.

Want door Hem deelt Gij in overvloed aan iedereen uw goede gaven uit.

Il Celebrante e i concelebranti:

**Par lui, avec lui et en lui,
à toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint-Esprit,
tout honneur et toute gloire,
pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

Il Celebrante:

Aangespoort door een gebod van de Heer en door zijn goddelijk woord onderricht, durven wij zeggen:

Il coro e l'assemblea cantano il Pater noster in latino.

Il Celebrante:

Verlos ons, Heer, van alle kwaad, geef vrede in onze dagen; dat wij, gesteund door uw barmhartigheid, vrij mogen zijn van zonde en beveiligd tegen alle onrust, hoopvol wachtend op de komst van Jezus Messias, uw Zoon.

℟. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Il Celebrante:

**Heer Jezus Christus,
Gij hebt aan uw apostelen gezegd:
‘Vrede laat Ik u; mijn vrede geef Ik u’.
Let niet op onze zonden,
maar op het geloof van uw kerk.
Vervul uw belofte:
geef vrede in uw naam
en maak ons één.
Gij die leeft in eeuwigheid.**

℟. Amen.

Il Celebrante:

De vrede des Heren zij altijd met u.

℟. En met uw geest.

Il diacono:

Broeders en zusters, wenst elkaar de vrede.

AGNUS DEI

Il coro canta l’Agnus Dei (De angelis).

Il Celebrante prende l’ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Lichaam en bloed
van onze verrezen Heer Jezus Christus
die wij ontvangen tot eeuwig leven.*

Il Celebrante, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Heer Jezus Christus, Zoon van de levende God,
Gij hebt in de heilige Geest
de wil van de Vader volbracht
en door uw sterven
de wereld tot nieuw leven gewekt.
Verlos mij door uw heilig lichaam en bloed
van elk kwaad, van alle ongerechtigheid.
Geef dat ik nooit de weg van uw geboden verlaat,
nooit word gescheiden van uw liefde.*

oppure:

*Heer Jezus Christus,
laat het delen in uw lichaam en bloed
voor mij geen vonnis zijn, en geen gericht,
maar een kracht die mij sterkt naar lichaam en ziel
en mij geneest van alle zwakheid.*

Il Celebrante genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Zalig zij
die genodigd zijn aan de maaltijd des Heren.
Zie het Lam Gods,
dat wegneemt de zonden der wereld.**

Il Celebrante e l'assemblea:

**Heer, ik ben niet waardig, dat Gij tot mij komt,
maar spreek en ik zal gezond worden.**

Il Celebrante si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

Het lichaam van Christus beware mij tot eeuwig leven.

Het bloed van Christus beware mij tot eeuwig leven.

CANTO ALLA COMUNIONE.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Prions le Seigneur.
Que le sacrement du ciel, Seigneur,
guérisse nos esprits et nos corps,
afin qu'annonçant la mort du Christ
et participant à ses souffrances,
nous héritions avec lui de sa gloire.
Lui qui vit et règne pour les siècles des siècles.**

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Luc Terlinden, Arcivescovo di Mechelen-Brussel, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

ANGELUS

Il Santo Padre:

Angelus Dómini nuntiávit Mariæ.

℞. Et concépit de Spíritu Sancto.

**Ave Mariá, grátia plena, Dóminus tecum,
benedícta tu in muliéribus
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.**

℞. Sancta Mariá, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancílla Dómini.

℞. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

Ave, Mariá...

℞. Sancta Mariá...

Et Verbum caro factum est.

℞. Et habitávit in nobis.

Ave, Mariá...

℞. Sancta Mariá...

Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.

℞. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

**Grátiam tuam, quæsumus, Dómine,
méntibus nostris infúnde,
ut qui, Ángelo nuntiánte,
Christi Fílii tui incarnationem cognóvimus,
per passiónem eius et crucem
ad resurrectionis glóriam perducámur.
Per eúndem Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

**Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto. (3 volte)**

℞. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper,
et in sácula sæculórum. Amen.

**Pro fidélibus defúntis:
Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine.**

℞. Et lux perpétua lúceat eis.

Requiescant in pace.

℞. Amen.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℞. Ex hoc nunc et usque in sáculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.

℞. Deo grátias.

INDICE

CELEBRAZIONE in BELGIO 5

Domenica 29 settembre 2024

SANTA MESSA

CON IL RITO DELLA BEATIFICAZIONE

Bruxelles, Stade Roi Baudouin 7

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXXIV